Wrocław, 15 listopada 2024 r.

Święto Nauki, Aula Leopoldyńska

Wręczenie Literackiej Nagrody imienia Andreasa Gryphiusa Gildii Artystów Esslingen Profesorowi Edwardowi Białkowi przez członkinię Gildii Monikę Taubitz

Wasze Magnificencje! Wielce Szanowni Państwo Profesorowie! Wielce Szanowni Goście! Drodzy Studenci!

Jako wieloletnia członkini Gildii Artystów Esslingen zostałam upoważniona do wręczenia podczas dzisiejszej uroczystości powszechnie szanowanemu członkowi tutejszej społeczności akademickiej szczególnego wyróżnienia, Literackiej Nagrody imienia Andreasa Gryphiusa. Jej tegorocznym laureatem jest prof. dr hab. Edward Białek, który otrzymuje ją za wybitne przekłady poetyckie utworów pisarzy niemieckich ze śląskim rodowodem. Pierwszym tłumaczem, który w 1962 roku został wyróżniony tą nagrodą, był niezapomniany Karl Dedecius.

Nieoficjalne – bo pod nieobecność laureata – wręczenie nagrody odbyło się 15 września tego roku w Esslingen. Podczas uroczystego posiedzenia zarządu Gildii Artystów przypadł mi zaszczyt wygłoszenia laudacji, w której podkreśliłam wielkie zasługi laureata, znanego z niechęci wobec pochwał kierowanych pod jego adresem. Dzisiaj wygłoszę więc jedynie jej fragment, całość dołączam do dyplomu.

Zainteresowanie laureata literaturą niemiecką ze Śląska dotyczy wszystkich okresów jej rozwoju, od czasów niebywałego rozkwitu w epoce baroku do współczesności. Jako pisarka urodzona we Wrocławiu pragnę podkreślić znaczenie przekładów tegorocznego laureata dla budowania mostów porozumienia między Niemcami i Polakami, porozumienia odbywającego się na szczególnie wysokim poziomie, bo na poziomie języka poezji. Do moich podziękowań, jakie kieruję do Edwarda Białka, przyłączyłoby się na pewno ponad trzydziestu innych współczesnych pisarzy niemieckich pochodzących ze Śląska, którym tłumaczenia ich tekstów umożliwiły zdobycie w Polsce licznej publiczności czytelniczej.

Owocem intensywnej pracy Edwarda Białka jako tłumacza i redaktora serii literackich są dziesiątki książek z przekładami utworów poetów niemieckich. Godną podkreślenia zasługą laureata jest też zaznajamianie studentów z tajnikami przekładu artystycznego i promowanie ich pierwszych samodzielnych publikacji. Jako mentor adeptów tłumaczenia literackiego profesor Białek od lat wskazuje im poezję niemiecką jako jedną z dróg prowadzących do zrozumienia istoty kraju ościennego i jego mieszkańców. Przywołam w tym miejscu czterowiersz Eichendorffa o poszukiwaniu „czarodziejskiego słowa”, poetyckiego słowa dostępu do innego człowieka.

Uznanie i wdzięczność dla Ciebie, drogi laureacie Edwardzie! Odnalazłeś „czarodziejskie słowo”!

Monika Taubitz